



## ТУРИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОДИН ИЗ ОСОБЫХ ВИДОВ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

Яхшибоева Нодира Эргаш кизи

Национальный университет Узбекистана

Преподаватель кафедры французской филологии

E-mail: nodira.1001@mail.ru

Тел: 90 1303244

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8053900>

### Аннотация

Данная статья посвящена специфике международных терминов, относящихся к туристической терминологической системе, во французских толковых словарях, также изучению теоретических основ и определению социокультурных особенностей терминологии отрасли «туризм». О туризме, который как феномен цивилизации, являясь современной массовой формой организации путешествий, реализует потребности личности, связанные с диверсификацией возможностей и компетенций.

**Ключевые слова:** французская туристическая терминология, терминосистема, толковый словарь, заимствование, терминологические сочетания.

### Annotation

This article is devoted to the specifics of international terms related to the tourist terminology system in French explanatory dictionaries, as well as the study of the theoretical foundations and the definition of socio-cultural and special terminology of the "tourism" industry. About touring, which, as a phenomenon of civilization, being a modern mass form of travel organization, realizes the needs of the individual associated with the diversification of opportunities and competencies.

**Key words:** french tourist terminology, terminology system, explanatory dictionary, borrowing, terminological combinations.

### Annotatsiya

Mazkur maqola fransuz izohli lug'atlarida turistik terminologiya tizimiga oid xalqaro terminlarning o'ziga xos xususiyatlari, shuningdek, nazariy asoslarini o'rganish va "turizm" sohasining ijtimoiy-madaniy va maxsus terminologiyasi tasnifiga bag'ishlangan. Sivilizatsiya fenomeni bo'lgan, sayyohlik tashkilotining zamonaviy hamda ommaviy shakli bo'lgan turizm haqida, imkoniyatlar va kompetensiyalarni diversifikatsiyalash bilan bog'liq shaxsning ehtiyojlarini to'liq anglab yetish haqidadir.

**Kalit so'zlar:** fransuz turistik terminologiyasi, terminologiya tizimi, izohli lug'at, o'zlashtish, terminologik kombinatsiyalar.

**Введение:** Туризм в науке позволяет связать научную составляющую с исследовательской, авантюрной или спортивной практикой, а также это огромное богатство для лингвистики. Научные исследования могут иметь различное место в мотивации туристического путешествия или как предлог быть основной мотивацией для практики. Туризм культуры с научным содержанием, соответствует туризму культурное и историческое наследие, пользующееся надзором (медиация, анимация, научная интерпретация). Размер научный является неотъемлемой частью предложения, что отличает его традиционные туристические термины. Представления о культуре и наследия извлекают выгоду из широкого определения, объединяющего природное, социальное окружение и исторические аспекты.

На сегодняшний день, туризм является как феномен цивилизации, организации путешествий, который реализует потребности личности, связанные с

диверсификацией возможностей также компетенций. Коммуникация в туристической сфере создает дискурс, в полной мере отражающий многомерность целей, тем, ценностей и разнообразие участников процессов взаимодействия. Формирование туристического дискурса отражает динамику социокультурного развития: качества жизни туризм является не только признаком подготовки к диалогу и интеграции этнических сообществ, но и подготовкой к глобализации.

В лингвистике возрос интерес к описанию подъязыков, обслуживающих профессиональные сообщества. Терминология становится употребительной не только в профессиональной сфере, но активно проникает в разговорный язык. В связи с этим возрастает и научный интерес к проблемам терминологии. Современные лингвистические исследования затрагивают вопросы особенности научных текстов, структуру концептов терминологии и пути их образования, вопросы упорядочения терминологических систем.

Терминология туризма появилась совсем недавно, и почти во всех языках продолжает пополняться новая лексика. Современные возможности мобильности создают новые условия для развития туризма.

**Методы:** Особенности французской туристической терминосистемы в науке еще недостаточно изучены по сравнению, например, с французской и узбекской туристическими терминосистемами.<sup>1</sup> С другой стороны, Франция является страной, которая популярна направлением для туристов на высшем уровне, и благодаря деловым отношениям с другими странами, существует большой поток как коммерческих, так и туристических поездок. В этой связи уместно обсуждение особенностей французской туристической терминологии.

В данной статье рассматриваются основные формальные и семантические особенности во французской системе терминологии туризма.

Исследование основано на специализированных туристических текстах, электронных версиях туристических путеводителей и французских толковых словарях.<sup>2</sup>

Анализируя совокупность туристической терминологии, ее можно разделить на несколько групп в зависимости от происхождения: собственно французская, заимствованная из других языков.

**Результаты:** Французскую терминологию можно разделить на ряд тематических подгрупп, которые представляют реалии французской жизни, представляющие интерес для туристов.:

- гастрономия – grillades, soupe quotidienne, cidre brut, foie gras, cru classé;
- спорт – velo, escalade;
- история страны – révolution française, Empire, petit général, jacobin, château de Versailles;
- кинематограф – Palais des Festivals et des Congrès de Cannes, Festival international du film de Cannes, Salon Indien du Grand Café;
- мода – haute couture, prêt-à-porter, boutique;
- наука – observatoire, Académie des sciences;
- география – ambiance volcanique, Canal du midi, Pyrénées;
- культура – la musique troubadour, passe-livres.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Аверьянова Ю.Ю. Иноязычные вкрапления в языке туристической индустрии / Ю.Ю. Аверьянова // Знак: проблемное поле медиаобразования. – 2016. – №4 (21). – С. 59-61.

<sup>2</sup> Воронкова И.С. Лингвистическое освоение чужой действительности (на примере русско-французских языковых процессов рубежа XVIII-XIX веков): автореферат дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – 24 с.

<sup>3</sup> Зырянова М.В. Реноминация лингвокультурных реалий (на материале французских переводов пьес А.П. Чехова): автореферат дис. канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – 24 с.



Исследователи сосредоточились на винодельческой традиции, которая глубоко укоренилась во французской культуре. Эта традиция повлияла на многие сферы жизни Франции, включая развитие специализированной индустрии туризма – *tourisme oenologique* (винный туризм).

В результате лексика, связанная с виноделием, занимает видное место в терминологии французского туризма. К винодельческой терминологии помимо собственно технических терминов (*assemblage de vin, cuvée, cépages bordelais merlot, cabernet franc et sauvignon*) примыкают и культурные термины (*ateliers de dégustation, des circuits de découverte*), а также названия вин и винодельческих компаний (*Bordeaux, Medoc*).

Заимствованные, прежде всего английские, термины широко представлены во французской терминосистеме туризма. Дело в том, что первоначально туризм зародился в Англии, в связи с чем заимствования из этого языка присутствуют в большом количестве в туристической терминологии всех языков.<sup>4</sup>

**Обсуждение:** Во Франции сложилось неоднозначное отношение к заимствованиям из английского языка. В разные годы был принят ряд законов, регулирующих употребление слов английского происхождения в различных сферах общественной жизни (1975, 1986, 1994). Словари «Petit Robert», «Grand dictionnaire Hachette-Oxford», «Le Petit Larousse», следуя общегосударственной политике, в своих изданиях неизменно отмечают англицизмы с примечаниями об их нежелательном употреблении и о рекомендованной официальной заменой: *motor-home - autocaravane, package - achat groupé, forfait*.

Характер заимствованных слов во французской туристической терминологии указывает на то, что чрезмерные заимствования в данном случае невозможны. Например, словарь туристических терминов «Petit dico du tourisme» из 900 слов и выражений, включенных в словарь, отмечает 33 англицизма, что составляет 3,7%, тогда как, например, в русской туристической терминосистеме заимствований существенно больше – 60,3%, по наблюдениям Л.В. Виноградовой.<sup>5</sup> Единая терминология особенно важна в туристическом секторе, где международные контакты – это все. Например, английские заимствования типа *rafting, camping-car, motor-home, tour-opérateur* понятны носителям разных языков, тогда как их французские эквиваленты *radeau en eau vive ou radeau, autocaravane, organisateur de voyages* вызывают затруднения в понимании у туристов, посещающих Францию. Отмечается тенденция появления терминологических сочетаний, образованных с использованием французской и английской части.

Такие термины отмечены Н.С. Шарафутдиновой и обозначены как гибридные двуязычные неологизмы, содержащие английские элементы. В качестве примеров можно привести сочетания, образованные по модели N+N: *billet open, saut maxi-bungy*.<sup>6</sup>

Появление новых слов во французской терминологической системе туризма является результатом как процесса заимствования, так и словообразовательных процессов собственного языка. Термины – неологизмы, обозначающие новые явления и предметы в этой сфере, образуются на основе активных словообразовательных моделей современного французского языка.

В процессе анализа мы выделили несколько способов пополнения французского туристического словаря:

Один самых главных является морфологический способ: *caravane - caravanier, -*

<sup>4</sup> Виноградова Л.В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах : автореф.дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Виноградова Л.В. – Великий Новгород, 2011.- 23 с.

<sup>6</sup> Загоровская О.В. Динамические процессы развития сферы лексики тематической сферы «туризм» в русском языке новейшего периода / О.В. Загоровская, А.К.М. Алькудах // Известия ВГПУ. – 2016. – №1 (270). –С. 164-168.

ière, (1. Utilisateur d'une caravane. 2. Personne pratiquant le tourisme en caravane.

Note: On peut admettre l'usage adjectival du terme «caravanier»).

Анализ слов и выражений, включенных в словари туристических терминов «Petit dico du tourisme» и «Glossaire: les mots du tourisme», показал, что наиболее продуктивными являются производные, образованные с помощью следующих суффиксов и префиксов:

суффикс –ment: débarquement, enregistrement, encaissement; (2,5%)

суффиксы –iste и –isme (2,3%): bagagiste, naturisme;

суффикс –age: atterrissage, décalage, amerrissage; (1,4%)

префикс pré-: préavis, precaution (0,7%);

Также продуктивным способом образования неологизмов является словосложение: coffre-fort, hôtel-club (1,6%).

Далее рассмотрим семантический способ (изменение значения слова), например: bourse professionnelle: Larousse дает следующее определение слову bourse – petit sac souple pour mettre l'argent et de menus objets (маленькая эластичная сумочка для денег и мелких предметов). Или второе значение Argent disponible, ressources (имеющиеся деньги, денежные ресурсы).<sup>7</sup>

В туристической терминологии сочетание bourse professionnelle получает несколько иное значение: manifestation permettant un échange d'informations ou des négociations entre professionnels d'un ou de plusieurs secteurs d'activité sur les problèmes les concernant. – деятельность по обмену информацией или по ведению переговоров между специалистами одного или нескольких секторов).<sup>8</sup>

Contingent, n.m.: Larousse дает несколько определений:

1. Quantité attribuée à quelqu'un ou qu'il fournit (установленное количество для кого-то (для поставщика).

2. Part qui incombe à une collectivité locale et qui fixe sa contribution au financement de certaines dépenses (доля ответственности местной власти(коммуны) и ее установленный вклад в финансирование определенных расходов).

3. Quantité de marchandises prévue par un contingentement (количество товаров по лимиту).

4. Troupe fournie par un État, un territoire (группа людей или территория, поддерживаемая государством).

5. Ensemble des jeunes qui, au cours d'une même année civile, sont appelés au service national actif ou à la journée d'appel de préparation à la défense (A.P.D.), dans le cadre de la réforme du service national (Молодые люди, которые в течение календарного года призваны на действительную и военную службу или на подготовку к ней в рамках реформы государственной службы).

В туристической терминологии это слово приняло следующее значение: capacité d'hébergement ou de transport attribuée par un prestataire à un tiers. Note: Le terme «allotement» ne doit pas être employé (вместимость жилья или транспорта, присвоенная поставщиком услуг).

3. Формирование терминологических сочетаний: tourisme de congrès; limite d'enregistrement; entre-saisons, demi saison; croisière côtière; industrie de l'hébergement; gîte et couverts. Как показывает анализ примеров<sup>9</sup>, терминологические сочетания образуются на основе наиболее распространенных словообразовательных моделей

<sup>7</sup> Гагарцева А.В. Организация культурно-познавательного туризма Франции / А.В. Гагарцева, З.Ю. Калоева // Научно-исследовательские публикации. – 2014. – №8 (12). – С. 91-95.

<sup>8</sup> Делабарр О.А. Организация туризма во Франции / О.А. Делабарр, В.А. Рубцов // Экологический консалтинг. – 2014. – №2. – С. 2-18.

<sup>9</sup> Гришаева Л.И. Парадоксы медиалингвистики / Л.И. Гришаева; Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии. – Воронеж : Наука-Юнипресс, 2014. – 295 с.



французского языка:

N + N: voiture couchette; journée clients; déjeuner buffet

N + Adj.: liaison aérienne; bronzage artificiel; buffet froid

N + de + N: hall de depart; appel de réveil; porte de débarquement

N + prép. + N: voyage à forfait; aéroport en ligne; frais d'agence

N + prép. + syntagme nominal: vol sur l'aviation civile; fontaine à eau chaude.

4. Аббревиация – способ создания терминов, которые представляют собой названия различных организаций, обеспечивающих обслуживание туристов: A.T.A.F. - Association des transporteurs aériens de la zone francophone. Fondée en 1950.; A.N.I.T. - Agence nationale pour l'information touristique. Collecte et diffuse les informations touristiques.<sup>10</sup>

При анализе формальных особенностей французской туристической терминосистемы мы можем отметить наличие различных типов терминов:

- простые: rabais, vignoble;
- сложные: thalassothérapie, omniprésent, publipostage;
- связные терминологические сочетания: justificatif des dépenses, heure de pointe;
- свободные терминологические сочетания: jardin tropical, liaison aérienne, hôtesse d'accueil.

Стремление использовать собственные языковые средства характерно при номинации реалий французской культуры, обозначающих гастрономические, спортивные, винодельческие, кинематографические явления.

**Выводы:** Таким образом, образование туристической терминосистемы является актуальным процессом современного французского языка. Сфера туризма активно развивается, вместе с этим формируются и новые термины. Наблюдение над созданием новой терминосистемы дает возможность проследить активные процессы в системе французского языка и выявить их специфику.

Развитие научного туризма основано на обновлении туристских мотиваций. Это подтверждает развитие, основанное на экологизации практик, росте культурного и экологического посредничества, экзистенциальных и экспериментальных исследованиях, придающих новое значение или оправдание путешествиям, и, наконец, этический и воспитательный волюнтаризм. В настоящее время в лингвистике возрос интерес к описанию подъязыков, обслуживающих профессиональные сообщества. Терминология становится употребительной не только в профессиональной сфере, но активно проникает в разговорный язык. В связи с этим возрастает и научный интерес к проблемам терминологии. Современные лингвистические исследования затрагивают вопросы специфики научных текстов, структуру терминов и пути их образования, вопросы упорядочения терминологических систем и это станет гораздо интереснее в сравнения с узбекской терминологией.

<sup>10</sup> Гусева Ю. П. Процесс фонетической адаптации заимствований и его отражение в словарях// Гуманитарные научные исследования. 2012. № 6



**Список литературы:**

- 1.Аверьянова Ю.Ю. Иноязычные вкрапления в языке туристической индустрии / Ю.Ю. Аверьянова // Знак: проблемное поле медиаобразования. – 2016. - №4 (21). – С. 59-61.
- 2.Воронкова И.С. Лингвистическое освоение чужой действительности (на примере русско-французских языковых процессов рубежа XVIII-XIX веков) ): автореферат дис. ... канд. филол.наук. – Воронеж, 2011. – 24 с.
- 3.Зырянова М.В. Реноминация лингвокультурных реалий (на материале французских переводов пьес А.П. Чехова) : автореферат дис. канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – 24 с.
4. Виноградова Л.В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах : автореф.дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Виноградова Л.В. – Великий Новгород, 2011.- 23 с.
- 5.Винокур Г.О. О некоторых явления словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. М., 1939. Т. V. С. 3-54.
- 6.Воронкова И.С. Лингвистическое освоение чужой действительности (на примере русско-французских языковых процессов рубежа XVIII-XIX веков) ): автореферат дис. ... канд. филол.наук. – Воронеж, 2011. – 24 с.
- 7.Гагарцева А.В. Организация культурно-познавательного туризма Франции / А.В. Гагарцева, З.Ю. Калоева // Научно-исследовательские публикации. – 2014. – №8 (12). – С. 91-95.
- 8.Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык/ В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2000. – 456 с.
- 9.Яхшибоева Н.Э , Иногамова Ф.М - Фразеологик маънонинг конвенциаллиги. Academic Research in Educational Sciences Volume 3 | Issue 5 | 2022 ISSN: 2181-1385 Cite-Factor: 0,89 | SIS: 1,12 DOI: 10.24412/2181-1385-2022-5-1176-1182 SJIF: 5,7 | UIF: 6,1
- 10.Яхшибоева Н.Э. - Мезуративлар тилшунос ва таржимашунослар талқинида <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.167> International Scientific and practical Conference: "Modern Philological Paradigms: Interactions Of Traditions And Innovations II Tashkent 2022
- 11.Яхшибоева Н.Э - Реалиялар ва уларни таржимада берилиши <https://doi.org/10.47100/nuu.v2i18.03.135> International Scientific and practical Conference: "Modern Philological Paradigms: Interactions Of Traditions And Innovations II Tashkent 2022
- 12.Яхшибоева Н.Э. - Metaphorical speech efficiency in education ACADEMICIA An International Multidisciplinary Research Journal (Double Blind Refereed & Peer Reviewed Journal) DOI: 10.5958/2249-7137.2021.00431.6